

Ван Хао,

*соискатель ученой степени кандидата наук
учреждения образования «Белорусский государственный университет
культуры и искусств», г. Минск, Беларусь*

ВОПЛОЩЕНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ КЛАССИКИ В КИНОИСКУССТВЕ КИТАЯ XX в.

Аннотация. Рассматриваются примеры воплощения произведений русской классической литературы в кинематографе Китая на примере кинофильма «Сердце распутницы» 1949 г., созданного на основе романа Л. Толстого «Воскресение», фильма «Долги рода великанов» 1950 г., основанного на сюжете романа «Униженные и оскорбленные» Ф. Достоевского, а также фильма «Возврата нет» 2018 г. по мотивам романа-эпопеи «Война и мир» Л. Толстого.

Ключевые слова: русская классика, русская литература, киноискусство Китая, кинематограф, воплощение произведений, интерпретация.

Wang Hao,

*Applicant for the degree of Candidate of Science of the Educational
Institution «Belarusian State University of Culture and Arts», Minsk, Belarus*

Abstract. The article examines examples of the embodiment of works of Russian classical literature in Chinese cinema using the example of the film "The Heart of a Harlot" (1949), created on the basis of the novel "Resurrection" by L. Tolstoy, the film "The Debts of the Giant Family" (1950), based on the plot of the novel "The Insulted and Humiliated" by F. Dostoevsky, as well as the film "No Return" (2018) based on the epic novel "War and Peace" by L. Tolstoy.

Keywords: Russian classics, Russian literature, Chinese cinematography, cinematography, embodiment of works, interpretation.

В 1950-х гг. начат процесс культурного взаимодействия между Советским Союзом и Китайской Народной Республикой, который можно охарактеризовать как важный этап в установлении дружественного взаимодействия между странами. В этот период изучение русской литературы в Китае достигло особых масштабов и почти все произведения русской классики были переведены на китайский язык. В данном процессе обмена важнейшую роль играло киноискусство, являя китайскому зрителю примеры многочисленных экранизаций русской клас-

сической литературы, таких как «Война и мир» и «Анна Каренина» Л. Толстого, «Преступление и наказание» и «Идиот» Ф. Достоевского, «Тихий Дон» М. Шолохова и др. [1, с. 3].

Если прежде количество советских фильмов было незначительно, то с 1980-х гг. они были широко представлены благодаря проводимой в Китае «политике открытости» по отношению к иностранным культурам.

Наиболее популярными произведениями русской классики у китайской аудитории являются произведения, затрагивающие тему любви, социальной жизни, нравственных ценностей. Среди них особое значение имеет роман Л. Толстого «Анна Каренина», раскрывающий трагическую историю любви Анны Карениной и офицера Вронского под гнетом социальных норм. Произведение исследует тему морали в контексте социума, а образ Анны Карениной считается одним из наиболее репрезентативных женских образов в мировой литературе и занимает важное место в китайской культуре [2, с. 75].

Не менее сильное влияние на китайскую аудиторию оказал и роман «Война и мир» Л. Толстого (написан в 1863–1869 гг.), основное действие которого происходит во времена Отечественной войны 1812 г. Произведение охватывает события с 1805 по 1820 гг., включая битвы при Аустерлице, Бородино, Московский пожар и отступление Наполеона. Сюжетная линия выстроена вокруг четырех семей. На примере отдельных героев автор демонстрирует облик российского общества рассматриваемого периода. В романе описано более 500 персонажей, каждый из которых обладает уникальной индивидуальностью, правдиво переданы эмоции и размышления героев. Произведение обладает особым ритмом, неповторимой атмосферой и расширяет кругозор читателя благодаря детальному описанию множества исторических фактов и событий. Характеры персонажей, созданные Л. Толстым, раскрываются логично и объективно согласно особому методу под названием «диалектика души», отражающему основные ценности толстовской философии, такие как всеобщая любовь, ненасилие и самосовершенствование. Благодаря этому «Война и мир» является произведением искусства, имеющим историческую, культурную и художественную ценность.

В 1949 г. киностудия «Великая стена» (Гонконг) выпустила фильм «Сердце распутницы», режиссером которого стал Юэ Фэнь. Основой сюжета послужил роман Л. Толстого «Воскресение» (1889–1899). Фильм рассказывает историю Мэй Ин, подозреваемой в убийстве и оставившей перед своей гибелью признание в содеянном. Судья Чэнь Даошэнь, который в детстве был близким другом Мэй Ин, навестил ее с целью доверительной беседы, но классовые различия, время и совершенное преступление оказались непреодолимым препятствием. Через призму рассказа Мэй Ин зрители сталкиваются с трагедией женской судьбы и отраженными в ней социальным угнетением и эксплуатацией. Фильм использует структуру обратного повествования, показывая эволюцию и выбор героини в виде ее воспоминаний, опережающих события реального времени. Юэ Фэнь сочетает стилистику лирической и криминальной драмы, многочисленные приемы операторской съемки и монтажа, придающие произведению визуальную выразительность. Последнее признание Мэй Ин отражает философские размышления режиссера и автора романа, что делает фильм классикой китайского кинематографа.

«Долги рода великанов» – это китайский художественный фильм в жанре мелодрамы, снятый в 1950 г. в Китае под руководством режиссера Лю Цин и сценариста Яо Кэ, основанный на сюжете романа «Униженные и оскорбленные» Ф. Достоевского, написанного в 1861 г. События развиваются вокруг истории молодого писателя Цзэнь Мо, вернувшегося в Шанхай и встретившегося с друзьями детства Цзян Мулан и Гао Цзимеем. Мо сталкивается со сложными отношениями в семье, предательством и любовью, дружбой между отцом Мулан Рэнь Аном и отцом Цзимея Пан Лун. Кроме того, Мо узнает о трагическом опыте А Цуй, оставленной Пан Луном. Фильм исследует противоречия между добром и злом в контексте человеческой природы, а также рассматривает основы семейных отношений, сочетая злободневность тематики с представлениями о семье в современном обществе.

Примером воплощения сюжетов русской классической литературы в современном китайском кинематографе является фильм «Возврата нет» (реж. Ли Фанфан, Китайская акционерная кинокомпания, 2018 г.), в котором органично соеди-

нены элементы русской классической литературы и китайской культуры. Основой сюжетной линии фильма стал роман «Война и мир» Л. Толстого, перипетии которого были интерпретированы в контексте традиционной китайской философии конфуцианства с опорой на силу нравственных и семейных ценностей и связь поколений. В моменты морального выбора главные персонажи испытывают нравственные и душевные терзания и демонстрируют глубину рефлексии, характерные для всех героев Л. Толстого в совокупности с созерцательным спокойствием мировоззрения жителей Китая. Посредством тщательно выстроенного сюжета и разноплановой характеристики персонажей кинофильм демонстрирует схожесть культур России и Китая и перспективы их успешного взаимодействия.

Данные произведения созданы под непосредственным влиянием русской литературы, где авторы, режиссеры и сценаристы черпают вдохновение для сюжетов и образов персонажей, отражающих понимание нравственных категорий и ценностей, характерных для русской культуры. Этот межкультурный художественный обмен способствует обогащению китайского современного искусства и содействует активному распространению и пониманию произведений русской литературы в Китае.

В китайском кинематографе XXI в. произведения русской классической литературы получили широкое применение, демонстрируя зрителям сюжеты, выходящие далеко за рамки культурных и временных границ. Русская классическая литература играет важную роль в китайском кинематографе XXI в., принося новые откровения в мир кино и выстраивая основу культурного взаимодействия между Китаем и Россией.

1. 陈阳.世界文化：俄罗斯现代电影的艺术传统与发展趋势/陈阳. – 北京，中国人民大学，2018. – Р. 3–4. = Чэнь Ян. Культура мира: художественные традиции и тенденции развития современного российского кино / Чэнь Ян. – Пекин, 2018. – С. 3–4.

2. 杨佳.论电影《安娜·卡列尼娜》电影改编的差异/杨佳//郑州电影文学. – 2013. – № 21. – Р. 74–75. = Ян Цзя. О различиях экранизации фильма «Анна Каренина» / Ян Цзя // Кинолитература Чжэнчжоу. – 2013. – № 21. – С. 74–75.